

fol. 80v
60,5ff.

INCIPIT LIBER METHODII MARTYRIS CHRISTI EPISCOPUS ECCLESIAE
PATERNENSE QUEM INLUSTER VIRORUM BEATUS HYERONIMUS IN SUIS
OPUSCULIS CONLAUDAVIT

60,10ff.

fol. 81r

61,1ff.

- Sciendum namque vobis est, fratres, quomodo in principio creavit Deus
5 caelum et terram¹⁹ et per ipsum omnia creata sunt et quomodo Deus fecit
hominem et audiatorem sibi similem et posuit eos in paradiso et vocavit
nomina eorum Adam et Eva. Sed postquam serpentino dolo decepti eiecti
sunt virgines de paradiso. Anno autem tregesimo, postquam^a eiecti sunt de para-
diso^a, genuerunt Cain primogenitum et so[lo]rem eius Calmanan et post XXX
10 et^b duos annos^b pepererunt Abel cum sororem eius Deboram. Anno autem sexcen-
tismo^c trecesimo vite Ade occisit^d Cain fratrem suum Abel et fecerunt Adam et
Eva plantum magnum^e super illum^f. Anno autem tricentesimo et trecesimo vite
Ade in^g primo miliario seculi^g natus est Adam filius, cui nomen est Seth adh^h
eius similitudinem^h vir gigans et postea peperit Adam et Eva filios et filias.
15 Anno autemⁱ sexcentesimoⁱ vite Ade ceperunt filii Cain adulterare^k uxores fratro-

1–3 *Der vollständige Text α beginnt folgendermaßen:* Incipit sancti Methodii episcopi Patrensis sermo de regnum cantium (*codd.* 1. 2, cantri *cod.* 4, gentium *cod.* 3) et in novissimis temporibus certa demonstratio. *Diese Fassung entspricht im wesentlichen der griechischen Vorlage (s. L o l o s, wie Anm. 5, S. 46). Die jüngeren Handschriften der Umarbeitung (GWL) bieten eine starke Erweiterung, deren fast gleichlautender Wortlaut hier nach W wiedergegeben sei:* In Christi nomine incipit liber be(ati)Methodi episcopi ecclesiae Patrenensis et martyres Christi, quem de Hebreo et Greco in Latinum transferre curavit, id est de principio saeculi et interregna gentium et finem seculorum, quem inluster viro- rum beatus Hieronimus in suis opusculis conlaudavit (*in Codex O verkürzt*).

a–a) expulsionis eorum b–b) alium annum c) centesimo (= GWL) d) occidit
e) annis C (*s. krit. App.*) f) eum g–g) primi miliari, quod est pri-
mum seculum h–h) in similitudinem Adae i) quingentesimo vero (sexcentissi-
mo autem *cod.* 3) k) abutebantur (adulterabant *cod.* 3; abutere GW, abuti LO)

sei: Austausch von Synonymen: 12 *illum* : *eum* 21 *eius* : *huius*; 15 *autem* : *vero*; 26 *de* : *ex*, 73 *super* : *in*; 21 *paricidium* : *bomicidium*, 30 *miliario* : *chiliadam*, 102 *fluvium* : *fluminem*, 116 *de herimo* : *de deserto*; 46 *argutissimi* (A¹) : *atrocissimi*, 86 *muronica* (A¹) : *tectonicam*; 19 *seperati* (A¹) : *disiuncti*, 83 *remansit* : *est relictus*, 198 *deserrabuntur* : *reserabuntur*; Vereinfachung: 26 *fuertunt* : *surrexerunt*, 93 *fecerunt* : *construxerunt*. Simplex statt Kompositum: 24 *transiuit* : *pertransiuit*, 74 *victus* : *devictum*, 83 *amaricate* : *inamarecati*; umgekehrt: 146 *egrediuntur* (A¹) : *gradiuntur*. Aktivum statt Deponens: 85 *depopulavit* : *depopulatus est*, 94f. *dominauerunt* : *dominati sunt*. Maskulinum statt Neutrum: 25 *miliarius* : *miliarium*, 186 *iugus* : *iugum*. – Ein paläographisch erklärbarer schwerer Irrtum: 216 *cervicem* : *crucem*.

¹⁹⁾ Die gegenüber der Vorlage zusätzlich geschilderten Ereignisse von der Schöpfung an bis zum Ende der Sintflut sind größtenteils der Bibel, und zwar den ersten elf Kapiteln der Genesis entnommen.